

SONETTO 123.

I' vidi in terra angelici costumi
 E celeste bellezze al mondo sole;
 Tal che di rimembrar mi giova e dole
 Che quant' io miro par sogni, ombre e fumi.

E vidi lagrimar quei duo bei lumi,
 Ch'han fatto mille volte invidia al sole;
 Ed udi sospirando dir parole,
 Che farian gire i monti e stare i fiumi.

Amor, senno, valor, pietate e doglia
 Facean piangendo un piu dolce contento
 D'ogni altro che nel mondo udir si soglia;

Ed era il cielo all armonia sì intento,
 Che non si vedea in ramo mover foglia:
 Tanta dolcezza avea pien l'aëre e'l vento.

SONETT 123.

So sah ich denn auf Erden Engelsfrieden
 Und Glanz von dort hienieden und solches Leuchten,
 Dess ich gedenken muß, denn sonst bedeuchten
 Mich jene Bilder, als wären's Traumgebilde.

Ich sah die Träne, die den Blick ihr hüllte,
 Ihr Auge, aller Sonnen Neid, sich befeuchten,
 Und vernahm ihrer Klagen Stimme, da beugten sich die Höhn,
 Der Strom erstarrte, der jäh gestillte.

Es klang so tief, so voll von Wehmutsregen,
 Ein Klang voller Lieb und Leid, hold und gelinde,
 Ihr Seufzer, alle Welt gilt nicht dagegen.

Und alles schmiegte solchem Wohllaut sich geschwinde,
 Kein Blättchen am Baume durfte sich bewegen,
 So süß befangen, so lauschten da Luft und Winde.

Peter Cornelius.



Sonett 123 des Petrarca.

Sonetto 123 di Petrarca.

Petrarch's 123th Sonnet.

Petrarca 123. szonettje.

Franz Liszt.

(Komponiert 1838-39.)

Moderato.

pp dolce misterioso

cresc.

a capriccio

poco rinforz.

appassionato

cresc. accelerando

ritenuto

First system of musical notation. The piano part (left) features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, both in a key with three flats. The voice part (right) begins with a triplet of eighth notes marked *dolce placido*, followed by a series of eighth notes marked *il canto marcato*. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Second system of musical notation. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment in both hands. The voice part continues with a melodic line of eighth notes.

Third system of musical notation. The piano part features a more complex accompaniment with some chords and eighth notes. The voice part continues with a melodic line, including a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment. The voice part begins with a melodic line marked *smorzando* (diminishing), followed by a section marked *calando* (decelerating). A piano (*p*) dynamic marking is present.

Fifth system of musical notation. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment. The voice part begins with a melodic line marked *vibrato poco ritard.* (vibrato, slightly slowing down), followed by a section marked *piangendo* (crying). A piano (*p*) dynamic marking is present.

più agitato

cresc.

f

un poco ritard.

smorz.

dolcissimo

una corda

*l'accompagnamento
sempre dolcissimo*

8

2/4

2/4

agitato

cresc. -

affrettando

molto

ritard.

rinforz.

p
armonioso

Molto più lento.
espressivo assai

6

tr

8

8

tr

6

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a few notes with a slur, while the bass staff has a continuous, dense accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The treble staff has a few notes with a slur. The bass staff continues the dense eighth-note accompaniment. The instruction *cresc. appassionato* is written above the bass staff.

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and a question mark above it. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. The instruction *poco a poco ritenuto* is written above the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a question mark above it. The bass staff continues the eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with a slur and a question mark above it. The bass staff continues the eighth-note accompaniment. The instruction *sempre dolciss. ritenuto perdendosi* is written above the treble staff. The system ends with a double bar line and a repeat sign.